



(2/11/ 1911 – 18/3/1996)

1. Το κοχύλι

Έπεσα για να κολυπήσω
κι άφησα την καρδιά μου πίσω

Άφησα την καρδιά μου χάμω
σαν το κοχύλι μες την άμμο

Πέρασαν όλες οι κοπέλες
με τα μαγιό και τις ομπρέλες

Ύστερα πέρασαν οι φίλοι
κανείς δε βρήκε το κοχύλι

Χρόνους και χρόνους κολυμπάω
που να ν' η αγάπη για να πάω

Έφαγε η θάλασσα το βράχο
κι έμεινε το νησί μονάχο

(Από τη συλλογή «τα ρω του έρωτα» 1972)

La conchiglia	La conchiglia
<p>Mi sono tuffato per nuotare E ho lasciato dietro il mio cuore</p> <p>Ho lasciato il mio cuore per terra come una conchiglia sulla sabbia</p> <p>Vennero tutte le ragazze con costumi da bagno ed ombrelloni</p> <p>Poi vennero gli amici e nessuno trovò la conchiglia</p> <p>Anni ed anni per nuotare ma dov'è l'amore per andare</p> <p>Il mare ha consumato lo scoglio ed è rimasta l'isola da sola</p> <p>Dalla raccolta "Ta ro tu èrota" (Le Erre dell'Amore) 1973 Traduzione dal greco: Policarpo Saltalamacchia</p>	<p>mi son buttato a nuotare e ho lasciato il mio cuore dietro</p> <p>ho lasciato il mio cuore perso come una conchiglia nella sabbia</p> <p>son passate tutte le ragazze in costume e con gli ombrelloni</p> <p>e son passati gli amici nessuno ha trovato la conchiglia</p> <p>nuoto da anni e anni dove l'amore mi fa andare</p> <p>il mare mangiava lo scoglio e l'isola la lasciava sola.</p> <p>Traduzione dal greco: Maria Grazia Tafuri</p>

La conchiglia	La conchiglia
<p>Mi sono tuffato per nuotare E ho lasciato dietro il mio cuore.</p> <p>Ho lasciato il mio cuore per terra Come una conchiglia sulla sabbia.</p> <p>Sono passate tutte le fanciulle Con i costumi e con gli ombrelloni.</p> <p>Poi sono passati gli amici E nessuno ha trovato la conchiglia.</p> <p>Nuoto da anni e anni Per andare dove ci sia amore.</p> <p>Il mare ha consumato la roccia Ed è rimasta solamente l'isola</p> <p>Traduzione dal greco: Francamaria Gaglione</p>	<p>Mi sono tuffato per nuotare e ho lasciato il mio cuore dietro</p> <p>Ho lasciato il mio cuore per terra come una conchiglia in mezzo alla sabbia</p> <p>Sono passate tutte le ragazze con il costume e con gli ombrelli</p> <p>Sono passati gli amici nessuno ha trovato la conchiglia</p> <p>Anni e anni che nuoto dove c'è l'amore per andare</p> <p>Ha mangiato il mare lo scoglio è rimasta l'isola solitaria.</p> <p>Traduzione dal greco: Antonio Verrina</p>

La conchiglia	La conchiglia
<p>Mi sono tuffato per nuotare e ho lasciato il mio cuore dietro</p> <p>Ho lasciato il mio cuore sulla terra come la conchiglia dentro la sabbia</p> <p>Sono passate tutte le ragazze con costume da bagno e gli ombrellini</p> <p>Dopo sono passati gli amici nessuno ha trovato la conchiglia</p> <p>Anni e anni ho nuotato per arrivare dove c'è l'amore</p> <p>Ha mangiato il mare la roccia ed è rimasta sola l'isola.</p> <p>Traduzione dal greco: Ester Basso</p>	<p>Mi sono tuffato per nuotare Lasciandomi dietro il cuore</p> <p>Ho lasciato giù il mio cuore Come la conchiglia nella sabbia</p> <p>Passarono tutte le ragazze Coi costumi e gli ombrellini</p> <p>Poi passarono gli amici Nessuno trovò la conchiglia</p> <p>Ho nuotato per anni Per raggiungere l'amore</p> <p>Il mare ha eroso lo scoglio E l'isola è rimasta da sola</p> <p>Traduzione dal greco: Mitzi Marotta-Gigli</p>

2. Ο κήπος έμπαινε στη θάλασσα

Ο κήπος έμπαινε στη θάλασσα
βαθύ γαρούφαλο ακρωτήρι.
Το χέρι σου έφευγε με το νερό
να στρώσει νυφικό το πέλαγο.
Το χέρι σου άνοιγε τον ουρανό.

Άγγελοι μ' έντεκα σπαθιά
πλέανε πλάι στ' όνομά σου
σκίζοντας τ' ανθισμένα κύματα.
Στους κόρφους σου έκρυβες μια χάρη
που ήταν το ίδιο το φεγγάρι.

Φεγγάρι εδώ, φεγγάρι εκεί
αίνιγμα διαβασμένο από τη θάλασσα.
Για το δικό σου το χατίρι
ο κήπος έμπαινε στη θάλασσα,
βαθύ γαρούφαλο ακρωτήρι

(Από τη συλλογή «Ήλιος ο πρώτος», 1963)

Il giardino entrava nel mare	Il giardino entrava nel mare
<p>Il giardino entrava nel mare profondo con un promontorio che sembrava un garofano La tua mano correva sull'acqua per preparare l'abito da sposa nel mare aperto La tua mano apriva il cielo</p> <p>Angeli con undici spade navigavano accanto al tuo nome tagliando le onde fiorite nei tuoi seni si rifugiava la grazia che era la luna stessa</p> <p>Luna qua e luna là enigma letto dal mare Per il tuo piacere il giardino entrava nel mare con un promontorio che sembrava un garofano</p> <p>Dalla raccolta "Orientamenti" 1943 Traduzione dal greco: Policarpo Saltalamacchia</p>	<p>Il giardino entrava nel mare garofano nel promontorio profondo La tua mano andava via con l'acqua che l'abito da sposa copra il mare La tua mano apriva il cielo</p> <p>Angeli con undici spade galleggiano accanto al tuo nome fendendo le onde fiorite Nei seni ti nascondevi un piacere che era lo stesso della luna</p> <p>Luna qui, luna lì enigma letto dal mare Per il tuo piacere il giardino entrava nel mare garofano nel promontorio profondo</p> <p>traduzione dal greco: Maria Grazia Tafuri</p>

Il giardino entrava nel mare	Il giardino entrava nel mare
<p>Il giardino entrava nel mare Profondo promontorio di garofano La mano tua fuggiva con l'acqua Per stendere il velo da sposa sul mare La tua mano apriva il cielo</p> <p>Messaggeri con undici spade Veleggiavano accanto al tuo nome Rompendo le onde fiorite Nei seni nascondevi una grazia Che era la luna stessa</p> <p>Luna qui, luna là Enigma letto dal mare Per il tuo capriccio Il giardino entrava nel mare Profondo promontorio di garofano</p> <p>Traduzione dal greco: Mitzi Marotta-Gigli</p>	<p>Il giardino entrava nel mare profondo promontorio di garofani La mano tua accarezzava l'acqua per vestire il pelago con l'abito da sposa La mano tua che tutto il cielo apriva</p> <p>Angeli armati d'undici spade navigavano accanto al tuo nome fendendo onde fiorite. Nei tuoi seni celavi una grazia che era pari a quella della luna</p> <p>Luna qui, luna lì enigma svelato dal mare Per un tuo capriccio il giardino entrava nel mare profondo promontorio di garofani.</p> <p>Traduzione dal greco: Francamaria Gaglione</p>

Il giardino entrava nel mare

Il giardino entrava nel mare
profondo promontorio di garofano
La tua mano andava via con l'acqua
per stendere l'abito nuziale sul mare
La tua mano apriva il cielo

Angeli con undici spade
nuotavano accanto al tuo nome
fendendo le fiorite onde.
Nel tuo grembo nascondevi un piacere
che era la stessa luna.

Luna qui, luna lì
enigma sussurrato dal mare
per il tuo stesso piacere.
Il giardino entrava nel mare
profondo promontorio di garofano.

Traduzione dal greco: Ester Basso

3. Του μικρού βοριά

Του μικρού βοριά παράγγειλα, να 'ναι καλό παιδάκι
Μη μου χτυπάει πορτόφυλλα και το παραθυράκι
Γιατί στο σπίτι π' αγρυπνώ, η αγάπη μου πεθαίνει
και μες στα μάτια την κοιτώ, που μόλις ανασαίνει.

Γεια σας περβόλια, γεια σας ρεματιές
Γεια σας φιλιά και γεια σας αγκαλιές
Γεια σας οι κάβοι κι οι ξανθοί γιαλοί.
Γεια σας οι όρκοι οι παντοτινοί.

Με πνίγει το παράπονο, γιατί στον κόσμο αυτόνα
τα καλοκαίρια τα 'χασα κι έπεσα στον χειμώνα.
Σαν το καράβι π' άνοιξε τ' άρμενα κι αλαργεύει
βλέπω να χάνονται οι στεριές κι ο κόσμος λιγοστεύει.

(Από τη συλλογή «τα ρω του έρωτα» 1972)

Al piccolo vento del nord	Al piccolo vento del nord
<p>Al piccolo vento del nord ho comandato d'essere proprio un bravo ragazzino di non sbattere battenti e finestrelle giacché in questa casa dove m'aggiro insonne, muore l'amore mio e guardo lei negli occhi, lei che respira appena</p> <p>Addio frutteti, addio gole profonde Addio a voi baci e addio anche agli abbracci Addio scogliere e addio spiagge dorate Addio ad ogni eterno giuramento</p> <p>La mia pena m'opprime perché in questo mondo ho perduto ogni estate, trovando solo inverno come nave che aprendo le vele s'allontana vedo le terre perdersi ed il mondo svanire</p> <p>Traduzione dal greco: Francamaria Gaglione</p>	<p>Al piccolo vento del nord ho ordinato, di essere un bravo ragazzino Di non battermi l' anta e la finestrina Perché nella casa dove veglio, il mio amore muore e negli occhi lo guardo, che a fatica respira</p> <p>Ciao frutteti, ciao calanchi ciao baci e ciao abbracci Ciao scogliere e bionde spiagge Ciao giuramenti eterni</p> <p>Mi opprime il dolore, perché in questo mondo le estati ho perduto e sono caduto nell' inverno Come la nave che apre le vele e salpa Vedo perdersi le terre e il mondo terminare</p> <p>Traduzione dal greco: Antonio Verrina</p>

Piccolo vento del nord	Al giovane vento di tramontana
<p>Al piccolo vento del nord ho chiesto di fare il bravo ragazzo di non a bussare il battente e la finestrella Perché nella casa dove sono insonne, il mio amore muore ed io lo guardo negli occhi mentre appena respira</p> <p>Addio giardini, addio burroni addio baci e addio abbracci addio ai promontori e addio alle bionde riviere Addio ai giuramenti eterni</p> <p>Mi affoga il rammarico perché in questo mondo ho perso le estati e sono caduto nell'inverno Come la nave che ha aperto le vele e prende il largo vedo perdersi la terra ferma e la gente diradarsi</p> <p>Dalla raccolta "Ta Ro tu èrota" (Le Erre dell'Amore) 1973</p> <p>Traduzione dal greco: Policarpo Saltalamacchia</p>	<p>Ordinai al giovane vento di tramontana di fare il bravo, di non sbattere la porta e le finestre Ché nella casa dove sto vegliando, l'amore mio muore E nei suoi occhi vedo che appena sta respirando.</p> <p>Addio orti, addio gravine Addio baci ed abbracci Addio promontori e spiagge dorate Giuramenti per sempre</p> <p>Mi sommerge la pena perché in questo mondo Le estati le ho perdute e son caduto nell'inverno Come un veliero che spiegò le vele verso il largo Vedo sparire la terra e il mondo rimpicciolire</p> <p>Traduzione dal greco: Mitzi Marotta-Gigli</p>

Al piccolo vento del Nord	La piccola bora
<p>Al piccolo vento del Nord ho ordinato che sia un bravo ragazzo di non sbattere battenti e finestrelle perché a casa dove veglio, il mio amore muore e negli occhi la guardo mentre appena respira.</p> <p>Ciao giardini, ciao burroni Ciao baci, ciao abbracci Ciao promontori e spiagge dorate Ciao sempiterni giuramenti</p> <p>Mi soffoca la tristezza, perché in questo mondo le estati ho lasciato e mi sono ritrovato nell'Inverno come la barca che ha aperto gli ormeggi e li tiene a largo Vedo perdersi le terre e ridursi il mondo.</p> <p>Traduzione dal greco: Ester Basso</p>	<p>ho ordinato alla piccola bora di fare la bimba buona che non picchi su porte e finestre perché nella casa dove resto sveglio, l'amore mio muore e dentro agli occhi lo guardo che a stento respira</p> <p>addio orti, addio burroni addio baci, addio abbracci addio scogliere, addio spiagge dorate addio giuramenti eterni</p> <p>mi soffoca lo sconforto perché nel mondo le estati le ho perse e son caduto nell'inverno come una nave che ha spiegato le vele e si allontana vedo perdersi la costa e il mondo farsi piccolo</p> <p>Traduzione dal greco: Maria Grazia Tafuri</p>

4. Όλα τα πήρε το καλοκαίρι

Όλα τα πήρε το καλοκαίρι
τ' άγρια μαλλιά σου στην τρικυμία
το ραντεβού μας η ώρα μία.

Όλα τα πήρε το καλοκαίρι
τα μαύρα μάτια σου, το μαντίλι
την εκκλησούλα με το καντήλι.

Όλα τα πήρε το καλοκαίρι
κι εμάς τους δύο χέρι με χέρι.

Όλα τα πήρε το καλοκαίρι
με τα μισόλογα τα σβησμένα
τα караβόπανα τα σχισμένα.
Μες στις αφρόσκονες και τα φύκια
όλα τα πήρε τα πήγε πέρα
τους όρκους που έτρεμαν στον αέρα.

Όλα τα πήρε το καλοκαίρι
κι εμάς τους δύο χέρι με χέρι.

(Από τη συλλογή «τα ρω του έρωτα» 1972.

Tutto si è preso l'estate	Tutto ha preso l'estate
<p>Tutto si è preso l'estate i tuoi capelli selvaggi nella tempesta il nostro incontro all'una tutto si è preso l'estate i tuoi occhi neri il tuo mantili la chiesetta con il lumino tutto si è preso l'estate anche noi due per mano</p> <p>tutto si è preso l'estate con le mezze parole che si spengono le vele stracciate tra gli spruzzi di spuma e le alghe tutto si è preso e si è portato via i giuramenti che vibravano nell'aria tutto si è preso l'estate anche noi due per mano</p> <p>Traduzione dal greco: Maria Grazia Tafuri</p>	<p>Tutto ha preso l'estate i tuoi capelli selvaggi nella tempesta il nostro appuntamento all'una. Tutto ha preso l'estate i tuoi occhi neri, il fazzoletto e la chiesetta col lumino a olio Tutto ha preso l'estate anche noi due mano nella ma</p> <p>Tutto ha preso l'estate con le mezze parole scolorite e le vele di tela strappate Tra gli spruzzi di spuma e le alghe tutto ha preso e l'ha portato via i giuramenti che fremevano nell'aria. Tutto ha preso l'estate anche noi due mano nella mano.</p> <p>Traduzione dal greco: Francamaria Gaglione</p>

Tutto ha portato via l'estate	Tutto ha preso l'estate
<p>Tutto ha portato via l'estate I tuoi capelli selvaggi nella tempesta Il nostro appuntamento all'una. Tutto ha portato via l'estate I tuoi occhi neri, il fazzoletto, la piccola chiesa con la candela. Tutto ha portato via l'estate anche noi due mano nella mano.</p> <p>Tutto ha portato via l'estate con le mezze parole cancellate le vele della nave lacerate. In mezzo alla spuma del mare e alle alghe ha preso tutto, lo ha portato via i giuramenti che tremavano nel vento. Tutto ha portato via l'estate anche noi due mano nella mano.</p> <p>Traduzione dal greco: Antonio Verrina</p>	<p>tutto ha preso l'estate I tuoi capelli infuriati nella tempesta, Il nostro appuntamento all'una. tutto ha preso l'estate I tuoi occhi neri, il fazzoletto la chiesetta con la candela tutto ha preso l'estate anche noi due mano nella mano.</p> <p>tutto ha preso l'estate con le mezze parole sbiadite e le vele squarciate. Tra la spuma del mare e le alghe Tutto ha preso e l'ha gettato via I giuramenti che tremavano nel vento. tutto ha preso l'estate anche noi due mano nella mano.</p> <p>Traduzione dal greco: Policarpo Saltalamacchia</p>

Tutto si è preso l'estate	tutto si portato via l'estate
<p>Tutto si è preso l'estate I tuoi capelli selvaggi nella tempesta Il nostro appuntamento all'una. Tutto si è preso l'estate I tuoi occhi neri, il fazzoletto La chiesetta con la candela Tutto si è preso l'estate. Anche noi due mano nella mano.</p> <p>Tutto si è preso l'estate Con le mezze parole estinte Le vele strappate dentro alle polveri di schiuma e alle alghe Tutto si è preso, è andata oltre i giuramenti che trepidavano nell'aria Tutto si è preso l'estate Anche noi due mano nella mano.</p> <p>Traduzione dal greco: Ester Basso</p>	<p>Tutto si è portato via l'estate I tuoi capelli scompigliati nel vento Il nostro appuntamento all'una Tutto si è portato via l'estate E noi due, mano nella mano I tuoi occhi neri, il fazzoletto La piccola chiesa col lume ad olio Tutto si è portato via l'estate E noi due mano nella mano</p> <p>Tutto si è portato via l'estate Con le mezze parole spente Con i panni strappati Tra la schiuma sottile e le alghe Ha preso tutto e lo ha portato via I giuramenti che palpitavano nell'aria E noi due, mano nella mano.</p> <p>Traduzione dal greco: Mitzi Marotta-Gigli</p>

5. το μαγισσάκι

Από τους χρόνους τους παλιούς
το 'χω βαθύ μεράκι
να βγω στις πέρα θάλασσες
να βρω το Μαγισσάκι

Τ' άπιαστο σαν αερικό
στην εμορφιά του Μάης
που αν κάνεις να τον μυριστείς
αλίμονό σου –εκάης

Έβγα έβγα Μαγισσάκι
χτύπα χτύπα το ραβδάκι
Ντο και ρε και μι και φα
μες στα ροζ τα σύννεφα

Τι ζουμπούλια και τι κρίνα
Τι και τούτα τι κι εκείνα
Ντο και ρε και φα και μι
φούχτα μου και δύναμη

Ποιος θα μου δώσει δύναμη
κι ένα μακρύ καμάκι
να βγω στις πέρα θάλασσες
να βρω το Μαγισσάκι

Που 'ναι σπηλιά του ο ουρανός
άγγελος η μαμά του
κι αφρός το φουστανάκι του
στην άκρια του κυμάτου

Χτύπα χτύπα το ραβδάκι
χύνε το νερό στ' αυλάκι
Φα και ρε και μι και ντο
μες στο μπλε το ξάγναντο

Τα παπιά και τα βαπόρια
παν μαζί και πάνε χώρια
έξι τέσσερα κι οχτώ
γούρι μου και φυλαχτό

Ανοίξτε πύλες κι εκκλησιές
ν' ανάψω ένα κεράκι
να κάνει θαύμα στα κρυφά
για μέ το Μαγισσάκι

Που να κοιμάμαι ξυπνητός
να τρέχω ξαπλωμένος
και να με λεν χωρίς καρδιά
μα να 'μαι ερωτευμένος

(Από τη συλλογή «τα ρω του έρωτα» 1972)

La piccola strega	La piccola maga
<p>Dai tempi antichi ho un desiderio profondo di andare oltre i mari per cercare la streghetta.</p>	<p>Fin dai tempi passati il desiderio non si placa di navigar lontani mari per trovare la piccola maga.</p>
<p>Inafferrabile come folletto Bella come il Maggio e se qualcuno lo avesse odorato , guai a lui – si sarebbe bruciato</p>	<p>Quella inafferrabile come un folletto nella bellezza di Maggio dove se fai per odorare -guai a te! – puoi bruciare</p>
<p>Esci, esci streghetta, batti, batti la bacchetta DO e RE e MI e FA tra le nuvole rosa</p>	<p>Vieni fuori, dai, maga piccolina batti batti la bacchettina Do e Re e Mi e Fa tra le nuvole rosa</p>
<p>Che giacinti e che gigli, che questi e che quelli DO e RE e FA e MI mio pugno e mia potenza.</p>	<p>Quali narcisi e quali gigli quale di questi e quale di quelli Do e Fa e Mi e Re una manciata di forza per me</p>
<p>Chi mi darà forza ed una lunga lancia per andare oltre i mari a trovare la Streghetta</p>	<p>Chi mi darà la forza ed anche una lunga fiocina per navigar mari lontani e trovare la maga piccolina</p>
<p>che ha la sua grotta nel cielo che sua madre è un angelo che ha come vestito la schiuma delle onde</p>	<p>Lì dov'è il cielo il suo rifugio e un angelo sua mamma e il suo vestitino la spuma sulla cresta dell'onda.</p>
<p>Batti, batti la bacchetta getta l'acqua nel canaletto FA e RE e MI e DO nel blè del mare aperto</p>	<p>Batti batti il bastoncello versa acqua nel ruscello Fa e Do e Mi e Re la vedetta in mezzo al blè</p>
<p>Le papere e i vapori vanno assieme e vanno soli sei, quattro e otto, mio portafortuna e talismano.</p>	<p>Gli anatroccoli e i vapori vanno insieme e vanno soli Sei e quattro e anche otto per me fortuna ed un cornetto.</p>
<p>Aprite porte e chiese per accendere una candela e così di nascosto la streghetta farà il suo miracolo per me</p>	<p>Aprite porte e chiese perch'io accenda una candelina che faccia un miracolo di nascosto per me la maga piccina</p>
<p>che mi farà dormire sveglio, e correre sdraiato, che tutti diranno che non ho cuore ma io sarò innamorato</p>	<p>Che io dorma quando sveglio e che corra se sdraiato e mi dicano senza cuore quando sono innamorato.</p>
<p>Traduzione dal greco: Policarpo Saltalamacchia</p>	<p>Traduzione dal greco: Francamaria Gaglione</p>

La Maghetta	La stregghetta
<p>Da tempi passati ho una profonda passione uscire oltre i mari per trovare la maghetta</p>	<p>Dai tempi più antichi Ho questo profondo desiderio Di andarmene oltre i mari Per trovare la stregghetta</p>
<p>sfuggente come un fantasma nella bellezza del Maggio che se fai per annusarla, guai a te – ti bruci</p>	<p>Inafferrabile come un folletto Bella come il mese di maggio Che se fai per annusarlo Povero te – ti bruci</p>
<p>Esci esci maghetta batti batti la bacchetta do e re e mi e fa nelle nuvole rosa sta</p>	<p>Vieni, vieni fuori, stregghetta Picchia picchia la bacchetta Do e re e mi e fa Dentro il rosa, delle nuvole</p>
<p>Che giacinti e che fiordalisi e che questi e che quelli do e re e fa e mi nel mio pugno sta la forza</p>	<p>Che giacinti e che gigli Che questo e che quello Do e re e fa e mi Mio pugno e forza</p>
<p>Chi mi darà forza e una lunga lancia per uscire oltre i mari per trovare la maghetta</p>	<p>chi mi darà la forza E chi un lungo arpione Per andare oltre i mari A trovare la stregghetta</p>
<p>Dove la sua grotta è il cielo e angelo la sua mamma e schiuma il suo vestitino sulla cresta delle onde</p>	<p>Che sono le sue grotte il cielo È un angelo sua mamma E schiuma la sua gonnella Sulla cresta dell'onda</p>
<p>batti batti la bacchetta versa acqua nel cortiletto fa e re e mi e do mezzo al blu del mare aperto</p>	<p>Picchia picchia la bacchetta Versa l' acqua nel canaletto Fa e re e mi e do In mezzo al blu c'è la vedetta</p>
<p>Le anatre e i vapori vanno insieme e vanno soli sei quattro e otto mia fortuna e amuleto</p>	<p>Le paperine e i vapori Vanno insieme e separati Sei quattro e otto mia fortuna e talismano.</p>
<p>Aprite portali e chiese Per farmi accendere una candela che possa fare un miracolo di nascosto per me la maghetta</p>	<p>Aprite le porte e le chiese Per accendere una candela Che possa fare un miracolo di nascosto Per me la stregghetta</p>
<p>Così da addormentarmi sveglio e da correre sdraiato e chiamarmi senza cuore mentre sono innamorato</p>	<p>Che io dorma da sveglio Che io corra sdraiato Che mi chiamino senza cuore Ma che io sia innamorato</p>
<p>traduzione dal greco: Antonio Verrina</p>	<p>Traduzione dal greco: Mitzi Marotta-Gigli</p>

La stregghetta	La stregghetta
<p>Da tempi lontani ho il profondo desiderio di uscire oltre il mare per trovare la Stregghetta</p>	<p>da tempo lontano ho uno sfizio profondo di uscire per mari lontani per trovare la stregghetta</p>
<p>Sfuggente come un folletto bella come il mese di Maggio che se ti metti la senti Povero te!</p>	<p>inafferrabile come l'aria bella come maggio che se qualcuno la fiutasse povero lui, si sarebbe bruciato</p>
<p>Esci, esci, stregghetta Sbatti, sbatti la bacchetta Do e re, mi e fa dentro al rosa delle nuvole.</p>	<p>esci, esci stregghettina picchia, picchia la bacchetta do e re e mi e fa in mezzo alle nuvole rosa</p>
<p>Che giacinti e che gigli cosa questi e cosa quelli Do e re, fa e mi una manciata della mia forza</p>	<p>che giacinti e che gigli che questi e che quelli do e re e mi e fa pugno mio e forza</p>
<p>Chi mi darà la forza e una lunga lancia per andare al di là del mare e trovare la Stregghetta.</p>	<p>chi mi darà la forza e un lungo arpione per uscire per mari lontani in cerca della stregghetta</p>
<p>Il cielo è la sua grotta l'Angelo è la sua mamma la schiuma è il suo vestitino sull'estremità dell'onda</p>	<p>che la sua grotta è in cielo che la sua mamma è un angelo è spuma la sua gonnella sulla cresta delle onde</p>
<p>Sbatti, sbatti la bacchetta versa l'acqua nel canaletto Fa e re, mi e do dentro al bleu il belvedere</p>	<p>picchia, picchia il bastoncino versa l'acqua nel cortilino fa e re e mi e do in mezzo al blu la vedetta</p>
<p>Le anatre e i battelli vanno insieme e separatamente Sei, quattro e otto Il mio talismano</p>	<p>gli anatroccoli e i vapori vanno insieme e vanno da soli sei quattro e otto portafortuna mio e talismano</p>
<p>Aprite porte e chiese perché possa accendere un cero per fare miracoli in segreto per me la Stregghetta</p>	<p>aprite porte e chiese per accendere un cero che faccia il miracolo in segreto per me la stregghetta</p>
<p>Per farmi dormire mentre sono sveglio per farmi correre sdraiato perché mi considerino senza cuore mentre sono innamorato</p>	<p>che dorma da sveglio che corra disteso che mi dicano senza cuore ma che sia innamorato.</p>
<p>Traduzione dal greco: Ester Basso</p>	<p>Traduzione dal greco: Maria Grazia Tafuri</p>

6. Το τρελοβάπορο

Βαπόρι στολισμένο βγαίνει στα βουνά
κι αρχίζει τις μανούβρες «βίρα-μάινα»

Την άγκυρα φουντάρει στις κουκουναριές
φορτώνει φρέσκο αέρα κι απ' τις δυο μεριές

Είναι από μαύρη πέτρα κι είναι απ' όνειρο
κι έχει λοστρόμο αθώο ναύτη πονηρό

Από τα βάθη φτάνει τους παλιούς καιρούς
βάσανα ξεφορτώνει κι αναστεναγμούς

Έλα Χριστέ και Κύριε λέω κι απορώ
τέτοιο τρελό βαπόρι τρελοβάπορο

Χρόνους μας ταξιδεύει δε βουλιάσαμε
χίλιους καπεταναίους τούς αλλάξαμε

Κατακλισμούς ποτέ δε λογαριάσαμε
μπήκαμε μέσ' στα όλα και περάσαμε

Κι έχουμε στο κατάρτι μας βιγλάτορα
παντοτινό τον Ήλιο τον Ηλιάτορα!

(Από τη συλλογή «Ο ήλιος ο ηλιάτορας» Ίκαρος, 1971)

La barca dei folli	La pazza nave
Il vapore addobbato esce sui monti E comincia le manovre "Vira-Ammaina"	Una nave a vapore addobbata salpa verso i monti Ed inizia le manovre "vira-molla"
L'ancora affonda nei pini fa il carico d'aria fresca da entrambi i lati	Getta l'ancora in mezzo alle conifere Carica aria fresca da entrambi i lati
E' di pietra nera e di sogno ed ha un nostromo ingenuo e marinai malvagi	E' fatta di roccia nera e di sogno ha un nostromo ingenuo, un furbo marinaio
Dal fondo raggiunge i tempi andati	Dai mari profondi raggiunge i tempi andati

<p>scarica tormenti e lamenti</p> <p>O Signore Gesù, dico e mi meraviglio di questa barca dei folli</p> <p>Da anni ci fa viaggiare senza affondare migliaia di capitani ha cambiato</p> <p>Non abbiamo mai considerato i cataclismi entriamo in tutto e passiamo</p> <p>Abbiamo al nostro albero come vigile Immortale, Il sole, il grande capo</p> <p>Traduzione dal greco: Ester Basso</p>	<p>scarica tormenti e gravi sospiri</p> <p>Signore Gesù Cristo dico e mi domando È così pazza questa nave, la nave dei folli</p> <p>Da anni ci fa viaggiare e non siamo naufragati mille capitani li abbiamo già cambiati</p> <p>Non abbiamo mai contato quanti cataclismi siamo entrati in tutto e ci siamo riusciti</p> <p>Abbiamo sull'albero di maestra , vigile, l'eterno Sole, il Sole sovrano.</p> <p>Dalla raccolta "Il sole sovrano" Ikaros, 1971 Traduzione dal greco: Policarpo Saltalamacchia</p>
---	--

La nave dei folli	La nave dei pazzi
<p>Un vapore decorato spunta tra le montagne e inizia le manovre "vira!- molla!"</p> <p>Getta l'ancora tra le pigne e carica aria fresca da entrambe le fiancate</p> <p>Ed è di pietra nera ed è di sogno e ha un candido nostromo e un marinaio scaltro</p> <p>Dall'alto mare giunge ai tempi antichi e scarica tormenti e scarica lamenti</p> <p>Oh Cristo, oh Signore io dico e mi stupisco codesta folle nave questa nave di folli</p> <p>Da anni ci conduce e non siamo affondati mille i capitani che abbiamo già cambiati</p> <p>E i tanti cataclismi non li abbiamo mai contati ci siamo ficcati in tutto e l'abbiamo superato</p> <p>Sul nostro albero abbiamo vigile eterno, il Sole, il grande capo</p> <p>Traduzione dal greco: Francamaria Gaglione</p>	<p>La nave impavesata spunta sulla montagna E inizia le manovre vira-ammaina</p> <p>Dà fondo all'ancora in mezzo alla pineta E carica aria fresca dai due bordi</p> <p>Fatta di pietra nera e di sogni Ha un nostromo ingenuo e un marinaio sveglio</p> <p>Dall'abisso raggiunge i tempi andati Trasporta tormenti e sospiri</p> <p>Vieni Signore Gesù, dico e mi chiedo Questa nave dei pazzi, nave pazza Per anni ci portò senza affondare Migliaia di capitani abbiamo cambiato</p> <p>Burrasche di ogni tipo non si contano Entrammo in tutte quante e poi ne uscimmo</p> <p>E abbiamo il nostro albero vedetta Immortale, il sole, il Grande Sole</p> <p>Traduzione dal greco: Mitzi Marotta-Gigli</p>

il vapore pazzo

il vapore addobbato spunta tra le montagne
e comincia le manovre “ vira-molla “

affonda l’ancora nei pini
carica aria fresca da tutti e due i lati

è di pietra nera ed è di sogno
ha un nostromo innocente e un marinaio furbo

dal profondo raggiunge tempi lontani
ricarica tormenti e sospiri

Si Cristo e Signore dico e mi stupisco
di tale vapore pazzo il trelovaporo

viaggia nei nostri tempi e non siamo andati affondo
migliaia di capitani ne cambiammo

non abbiamo mai fatto i conti con disgrazie
passammo e uscimmo da tutto
e abbiamo nel nostro albero
un eterno sole, il grande re.

Traduzione dal greco: Maria Grazia Tafuri

7.Της αγάπης αίματα

Της αγάπης αίματα με πορφύρωσαν
και χαρές ανείδωτες με σκιάσανε
οξειδώθηκα μες στη νοτιά των ανθρώπων
μακρινή μητέρα ρόδο μου αμάραντο

Στ' ανοιχτά του πέλαγου με καρτέρεσαν
Με μπομπάρδες τρικάταρτες και μου ρίξανε
αμαρτία μου να 'χα κι εγώ μιαν αγάπη
μακρινή μητέρα ρόδο μου αμάραντο

Τον Ιούλιο κάποτε μισανοίξανε
τα μεγάλα μάτια της μες στα σπλάχνα μου
την παρθένα ζωή μια στιγμή να φωτίσουν
μακρινή μητέρα ρόδο μου αμάραντο

(Από τη συλλογή «Άξιον Εστί» ,1959)

Il sangue dell'amore	Il sangue dell'amore
<p>Il sangue dell'amore m' imporporò e gioie impensabili mi sgomentarono. Mi sono arrugginito al respiro caldo degli uomini Madre lontana, mia rosa incorruttibile.</p> <p>In mare aperto mi attesero con vascelli trealberi e spararono se avessi anch'io un amore... Madre lontana, mia rosa incorruttibile.</p> <p>A luglio una volta si socchiusero i suoi grandi occhi dentro le mie viscere, per un attimo illuminarono la mia vita vergine Madre lontana, mia rosa incorruttibile.</p> <p>Dalla raccolta "Digoum est", 1959 Traduzione dal greco: Policarpo Saltalamacchia</p>	<p>Mi ha imporporato il sangue dell'amore e gioie mai viste m'hanno spaventato e al caldo respiro degli uomini son stato consumato Madre lontana, rosa impassibile</p> <p>In mare aperto m'hanno atteso con cannoni e trealberi e mi spararono errore mio, se ho avuto anch'io un amore Madre lontana, rosa impassibile</p> <p>Un giorno a luglio si sono dischiusi I suoi grandi occhi dentro le mie viscere a illuminare un attimo la mia vergine vita Madre lontana, rosa impassibile</p> <p>Traduzione dal greco: Francamaria Gaglione</p>

Il sangue dell'amore mi arrossi	Sangue d'amore
<p>Il sangue dell'amore mi arrossi e gioie mai provate mi oscurarono, mi ossidai nel sud degli uomini lontana Madre, rosa ed amaranto</p> <p>Mi aspettarono in mezzo al mare aperto con bombarde trealberi e mi gettarono. La colpa di avere anch'io un amore lontana Madre, rosa ed amaranto</p> <p>Una volta, di luglio si socchiusero I grandi occhi suoi sulle mie viscere per rischiarare un istante la vita vergine lontana Madre, rosa ed amaranto</p> <p>Traduzione dal greco: Mitzi Marotta-Gigli</p>	<p>Mi ha tinto il sangue d'amore e mi hanno spaventato gioie mai viste, mi sono ossidato nell'umido degli uomini Madre lontana, rosa mia amaranto</p> <p>Mi hanno aspettato pazientemente in mare aperto con navi trealberi mi spararono. Peccato per me avere un amore Madre lontana, rosa mia amaranto</p> <p>Nel mese di luglio una volta si sono dischiusi i suoi grandi occhi dentro alle mie viscere per illuminare la mia vita vergine per un attimo Madre lontana, rosa mia amaranto</p> <p>Traduzione dal greco: Ester Basso</p>

Il sangue dell'amore

il sangue dell'amore mi ha fatto rosso
e le gioie mai sentite mi hanno lacerato
mi sono ossidato nel sud degli uomini
Madre lontana, rosa mia amaranto

nel mare aperto mi aspettarono
con trialberi bombardieri e mi gettarono
peccato mio che anch'io avessi un amore
Madre lontana rosa mia amaranto

a luglio una volta socchiuse
i suoi grandi occhi in mezzo alle viscere mie
per accendere la vita vergine per un attimo
Madre lontana, rosa mia amaranto

Traduzione dal greco: Maria Grazia Tafuri

8. ένα το χελιδόνι

Ένα το χελιδόνι κι η άνοιξη ακριβή
για να γυρίσει ο ήλιος θέλει δουλειά πολλή
θέλει νεκροί χιλιάδες να 'ναι στους τροχούς
θέλει κι οι ζωντανοί να δίνουν το αίμα τους

Θε(ε) μου Πρωτομάστορα μ' έχτισες μέσα στα βουνά
Θε(ε) μου Πρωτομάστορα μ' έκλεισες μες στη θάλασσα

Πάρθηκεν από μάγους το σώμα του Μαγιού
το 'χουνε θάψει σ' ένα μνήμα του πέλαγου
σ' ένα βαθύ πηγάδι το 'χουνε κλειστό
μύρισε το σκοτάδι κι όλη η άβυσσος

Θε(ε) μου Πρωτομάστορα μέσα στις Πασχαλιές και Συ
Θε(ε) μου Πρωτομάστορα μύρισες την Ανάσταση

(Από τη συλλογή «Άξιον Εστί» ,1959)

Una la rondine	Una rondine
<p>Una la rondine e cara la primavera per far tornare il sole serve molto lavoro serve che migliaia di morti siano negli ingranaggi serve che tutti i vivi diano il loro sangue</p> <p>Dio mio, capomastro, mi hai murato in mezzo ai monti Dio mio, capomastro, mi hai chiuso in mezzo al mare</p> <p>Portato via dai maghi il corpo di Maggio lo hanno seppellito in una tomba del mare in un pozzo profondo lo hanno chiuso ha profumato il buio e tutto l'abisso</p> <p>Dio mio, capomastro in mezzo ai lillà anche tu Dio mio, capomastro hai profumato la Resurrezione</p> <p>Traduzione dal greco: Antonio Verrina</p>	<p>Una sola la rondine e cara la primavera perché il sole giri serve molto lavoro serve che mille morti stiano agli ingranaggi serve che anche i vivi diano il loro sangue</p> <p>Dio mio Capomastro mi hai murato tra le montagne Dio mio Capomastro mi hai rinchiuso nel mare</p> <p>Fu rubato dai maghi il corpo del Maggio l'hanno sepolto in una tomba del mare in un pozzo profondo l'hanno rinchiuso e odorò la tenebra e pur l'intero abisso</p> <p>Dio mio Capomastro tra i fiori di lillà ci sei anche tu Dio mio Capomastro hai profumato la Resurrezione</p> <p>Traduzione dal greco: Francamaria Gaglione</p>

Una rondine	Una la rondine
<p>Una sola la rondine e la primavera preziosa per far tornare il sole ci vuole molto lavoro ci vogliono migliaia di morti agli ingranaggi ci vogliono anche i vivi che diano il sangue</p> <p>Dio mio, Capomastro, mi hai costruito tra i monti Dio mio, Capomastro, mi hai rinchiuso in mezzo al mare</p> <p>I maghi hanno preso il corpo di Maggio e lo hanno sepolto nel mare profondo in un pozzo profondo l'hanno rinchiuso e profuma il buio e l'abisso intero</p> <p>Dio mio Capomastro anche Tu tra i fiori di lillà Dio mio Capomastro, hai annusato la Resurrezione</p> <p>Dalla raccolta "Dignum Est", 1959 Traduzione dal greco: Policarpo Saltalamacchia</p>	<p>Una la rondine e cara la primavera Perché ritorni il sole serve fatica Vuole morti a migliaia alle ruote Vuole che anche i vivi diano il sangue</p> <p>Dio mio Muratore, mi hai costruito sui monti Dio mio Muratore, mi hai chiuso in mezzo al mare</p> <p>Portato via dai maghi il corpo del Maggio L'hanno sepolto in un cimitero del mare In un pozzo profondo l'hanno chiuso Profuma il buio e tutto l'abisso</p> <p>Dio mio Muratore, tra i fiori di lillà Dio mio Muratore, hai odorato la Resurrezione.</p> <p>Traduzione dal greco: Mitzi Marotta-Gigli</p>

Una rondine

Affinchè torni una rondine e l'adorata Primavera
al sole serve molta fatica
serve che migliaia di morti siano sulle ruote
serve anche che i vivi diano il loro sangue

Dio, mio Creatore mi hai creato sui monti
Dio, mio Creatore mi hai chiuso dentro al mare

E' stato presodai maghi il corpo della Strega
lo hanno sepolto in una tomba al mare
in un profondo pozzo lo hanno chiuso
ha sentito l'odore del buio e di tutto l'abisso

Dio, mio Creatore(mi hai creato) nel periodo
pasquale
Dio, mio Creatore hai sentito l'odore della
Resurrezione

Traduzione dal greco: Ester Basso

Associazione italo-ellenica "La Stella di Rodi"

9. επίγραμμα

Πριν απ' τα μάτια μου ήσουν φως.
Πριν απ' τον Έρωτα, έρωτας.
Κι όταν σε πήρε το φιλί
Γυναίκα.

(Από την πρώτη του συλλογή με τίτλο «Προσανατολισμοί» 1941)

Epigramma	Epigramma
Prima degli occhi miei sei stata luce Prima dell'Amor fosti passione E quando il bacio ti travolse, Donna.	Prima degli occhi miei, eri luce Prima dell'Amore, amore, e quando il bacio ti ha preso, Donna Dalla prima raccolta dal titolo "Orientamenti"
Traduzione dal greco: Francamaria Gaglione	Traduzione dal greco: Policarpo Saltalamacchia

Epigramma	Epigramma
Prima degli occhi miei, sei stata luce Prima di Amore, amore Quando ti prese il bacio Donna	Prima eri dei miei occhi la luce Prima dell'amore, l'amore E quando ti ha preso il bacio Femmina.
Traduzione dal greco: Mitzi Marotta-Gigli	Traduzione dal greco: Ester Basso

Hanno partecipato:

Ester Basso
Francamaria Gaglione
Maria Grazia Tafuri
Mitzi Marotta- Gigli
Policarpo Saltalamacchia
Antonio Verrina